

Jun achi xujal b'i tukur (*Un hombre que se convirtió en tecolote*)

Cuento de Julia González Bocel

K'o jun b'elt cha' jun achi, xqaj jun ali chuwach cha'. Kaqaj jun ali chuwach, xa kaqaj jun ali chuwach cha'. Ri ali, xa kab'an ri kem, cha', kab'ek. Kuriq ri jun achi cha', kuriq ri jun ala cha', kuriq ri jun ala cha'. Ri ojer taq tzij na kattak'i' ta pa taq b'e, katyajik. K'i katuyaj ri achuch ri atat.

Kape la' lo ri achi cha', kape la' lo ri achi cha', kub'ij: "Su kinb'an che le ali rech karaj chwe, kak'uli' wuk'?" kacha'. "Ah, su kinb'an che, su kinb'an che?" cha'.

Había una vez un hombre que le gustaba una muchacha. Le gustaba mucho la muchacha. Y la muchacha solo trabajaba, solo hacía su tejido y se iba. Se encontraba al hombre, se encontraba al joven. En el pasado no te parabas en el camino, porque te regañaban. Te regañaban mucho tu mamá y tu papá.

Vino el hombre y dijo: "¿Qué hago para que la muchacha me quiera, para que se case conmigo?" dijo. "¿Qué hago, qué hago?" dijo.

K'o jun tukur, xuch'ab'ej cha': "Chab'ana jun toq'ob' chwe" kacha che ri tukur cha'. "Chab'ana jun toq'ob' chwe. Kinta jun nimalaj toq'ob' chawe."

"Su ri kawaj?" kacha ri tukur che cha'.

"Xa k'o jun ali xqaj chinuwach pa ri b'e. In na kinuya ta pa kwenta. Kinch'ab'ej, na kinuya ta pa kwenta. Tos kab'an jun toq'ob' chwe, chab'ana jun nimalaj toq'ob' chwe" kacha che ri tukur cha'.

"Su ri nuchak kinb'ano?" kacha ri tukur cha'.

Había un tecolote, y le habló y le dijo: "Hágame un favor" le dijo al tecolote. "Hágame un favor. Le pido un enorme favor."

"¿Qué quiere?" le preguntó el tecolote.

"Es solo que hay una muchacha que me gustó mucho en el camino. No me tiene en cuenta. Le hablo, pero no me toma en cuenta. Entonces hágame un favor, hágame un gran favor," le dijo al tecolote.

"¿Cuál es el trabajo que debo hacer?" le preguntó el tecolote.

“Kawaj taj katb’e... Rumal ri waral ri’ saj kixe’j kib’ ri winaq at chawe, aretaq katech’aw chij taq ri kochoch, aretaq katech’aw chu taq ri ja. Xa saj kixib’ij kib’ ri winaq at chawe, tos qas b’a kuxe’j na rib’ ri uchuch taq uqaw chawe. Jatech’aw b’a pa kiwi’ taq ri kochoch. Chab’ana jun toq’ob’ chwe” kacha che ri tukur cha’.

Tos ri tukur xub’ij cha’: “Utz la’ pues” kacha ri tukur cha’.

“¿No querrá ir...? Como aquí le tiene mucho miedo la gente a usted, cuando canta detrás de sus casas, cuando va a cantar en las casas. Es que le tienen mucho miedo a usted, entonces le temerán mucho sus papás. Vaya a cantar en la casa de su mamá. Hágame el favor,” le dijo al tecolote.

Entonces el tecolote le dijo: “está bien pues,” le dijo el tecolote.

“Tos katch’awik, katch’awik. We are ri umi’al, we kacha ri tat cha’, tos katch’awik, we are ri nutuchu’ katch’aw taj, ri in, katch’aw taj, la are le uxb’al, na katch’aw taj. Are le umi’al, tos katch’awik, rech kaya lo ri ali in chwe.”

“Ah,” kacha ri tukur cha’. “Are utz we kaqab’an jun kos che, kaqab’an jun kos che” kacha ri tukur. “Jat na chuta’ik ri ali. We kakib’ij chawe utz ri’, kaqaya ri ali chawe, we kacha ri utat chawe, tos na kinb’ana ta chi ri nuchak in” kacha ri tukur che ri ala cha’.

“Utz, kinb’ano,” kacha ri ala cha’.

“Entonces canta, canta. Si es su hija, si pregunta el papá, entonces cante. Si es mi señora, dice, no cante. Si soy yo, dice, no canta. Si es su hermano, no cante. Si es su hija, entonces sí cante, para que me dé a la muchacha.”

“Ah,” dijo el tecolote. “Mejor le hago algo, le hago algo,” dijo el tecolote. “Vaya a pedir a la muchacha. Si le dicen que está bien, le damos a la muchacha, si así dice el papá, entonces ya no hago mi trabajo,” le dijo el tecolote al muchacho.

“Está bien, lo haré” dijo el joven.

Xb'e jun kasaqar, xb'e ruk' ri uchuch taq utat ri ali cha', xeqaj ruk'. Xpe ri utat cha', xub'ij: "Su ub'e cher xatpetik, su ub'e ri ataqkil xatpe che ri wochoch?"

"K'o ta ub'e tat, xa ub'e xa kaqaj ri ami'al chinuwach, kawaj kink'amo, kawaj kak'uli' wuk'" kacha che ri tat cha'.

Tos xpe ri tat cha': "No', ri numi'al in ko'l na, na kinya ta ri numi'al in, ri numi'al in k'o na pa xkwela, are' k'o na pa xkwela, na kinya ta ri numi'al" kacha ri tat cha'.

"Ah, tos kasach numak tat, xa na xqaj ri ami'al chinuwach" kacha ri ala che ri tat cha'.

Fue en la mañana, se fue con los papás de la muchacha, llegó con ellos. Y vino el papá y le dijo: "¿Por qué vino? ¿Cuál es su mandado que vino a mi casa?"

"Nada, señor, solo porque me gusta su hija y quiero llevármela para que se case conmigo" le dijo al papá.

Entonces vino el papá y dijo: "No, mi hija es todavía pequeña, no voy a dar a mi hija, mi hija está todavía en la escuela, está todavía en la escuela, no voy a dar a mi hija" le dijo el papá.

"Ah, entonces perdóneme, señor, solo es que quiero mucho a su hija" le dijo el joven al papá.

“No’ na kinya ta ri numi’al, rumal k’o na pa xkwela.”

“Tos xaq xinta chawe tat” kacha che cha’.

“B’a” kacha ri tat.

Xa xpe lo ri ala cha’, xub’ij che ri tukur: “Na kuya ta chwe, tos jab’ana ri achak.”

“Ja’e” kacha ri tukur. “Chaq’ab’ kamik kinb’ek” kacha ri tukur cha’.

“No, no voy a dar a mi hija, está todavía en la escuela.”

“Entonces solo se la pedí, señor,” dijo.

“Va,” dijo el papá.

Se fue el joven, le dijo al tecolote: “No me la da, entonces haga su trabajo.”

“Está bien,” dijo el tecolote. “En la noche hoy iré,” le dijo el tecolote.

K'o jun tara's pa nik'aj ri uwi ja kuk' ri winaq. Xa xaq'anik jun tukur che ri jun tara's. Pa nik'aj aq'ab' xch'aw ri tukur cha'. Xch'aw nab'e cha', are k'u ri tat cha' xel loq cha'.

“Tukur, su ri kab'ij? Su tan? Su ri amandado? Su ri ataqkil? Su tan kojak'asuj? Su ri ataqkil” kacha che ri tukur cha'.

Tos ri tukur na xch'aw taj cha'.

“Su ri ataqkil? Chin ri kakam chiqe, la in kinkamik?” kacha che ri tukur cha'. Na xch'aw ta ri tukur.

“La are le nutuchu' kawaj?” kacha che. Na xch'aw ta ri tukur cha'.

Había un durazno en medio del patio de la casa de la gente. El tecolote se subió en el durazno. En mitad de la noche cantó el tecolote. Cantó primero, y entonces el papá salió.

“Tecolote, ¿Qué dice? ¿Por qué? ¿Cuál es su mandado? ¿Por qué nos despiertas?” le dijo al tecolote.

Entonces el tecolote no cantó.

“¿Cuál es su mandado? ¿Quién de nosotros morirá? ¿Soy yo que voy a morir?” le preguntó al tecolote. El tecolote no cantó.

“¿Es mi señora que quiere?” le dijo. No cantó el tecolote.

“La are na nuk’ajol?” Na xch’aw ta ri tukur cha’.

“La are le numi’al?” kacha che. Xch’aw ri tukur cha’. Keb’ b’elt xch’aw ri tukur cha’.

“La are le numi’al kakamik?” Xch’aw ri tukur cha’.

Tos xpe ri tat, xuxe’j rib’, xuxe’j rib’. Xub’ij che ri uk’ulaj cha’:

“Xch’aw ri jun tukur, are le ali kuta’o. Su kaqab’an che? Su kaqab’an che le tukur? Su kaqab’an che le ali?”

“Su ta kaqab’an che? Xaq je’ taq ri’ le jun tukur, xaq je’ la’ che ri tukur. N kaqaya ta caso, na kaqaya ta pa kwenta.

Kab’e la kakostajik b’i uk’u’x le tukur, kab’e b’i la” kacha ri utuchu’.

“¿Es mi hijo?” No cantó el tecolote.

“¿Es mi hija?” le dijo. Y cantó el tecolote. Dos veces cantó.

“¿Es mi hija que va a morir?” Y cantó el tecolote.

Entonces vino el papá y tuvo miedo, se asustó. Le dijo a su esposa: “Cantó el tecolote, es la muchacha que pide. ¿Qué hacemos? ¿Qué hacemos con el tecolote? ¿Qué hacemos con la muchacha?”

“¿Qué vamos a hacer? Solo es así el tecolote, solo es así. No le hagamos caso, no lo tengamos en cuenta. Se cansará el tecolote, y se irá,” dijo su esposa.

Xkostajik uk'u'x ri tukur, kach'awik, kach'awik, xkostajik, xk'is uk'u'x ri tukur, xb'e wi. Xub'ij che ri ala cha': "Ri tat ri', na xinkiya ta pa kwenta, xinb'ij ri ali, nab'e xuta'o la chin ri kakam chiqe, la are le nutuchu', na xinch'aw taj, la are le in, na xinch'aw taj, la are le nuk'ajol, na xinch'aw taj, la are le numi'al, xinch'awik, xinroqej nuchi'. Na xkiya ta pa kwenta. Are k'u we in kinb'ana chi ri nuchak, xinb'ana kan ri toq'ob' chawe. Na xkiya ta pa kwenta. O xew la', we katb'e chutayik ri ali, tos kub'ij chawe. We kakiya chawe, tos kakiya na. We xkwinik xupatanij ri nuchak in, we xkiya chawe," kacha che ri ala cha'.

Se cansó el tecolote, cantó, cantó, y se cansó. Se le acabaron las fuerzas al tecolote y se fue. Le dijo al joven: "Los papás no me tienen en cuenta. Dije que era la muchacha. Primero me preguntó quién de entre ellos iba a morir, si es mi señora, dijo, y no canté. Si soy yo, dijo, y no canté. Si es mi hijo, dijo, y no canté. Si es mi hija, dijo, y canté, grité. Pero no me tuvieron en cuenta. Yo ya hice mi trabajo, hice el favor que me pidió. No me tuvieron en cuenta. O solo así tal vez, si se va a pedir a la muchacha, entonces le dirá. Si se la dan, entonces se la darán. Pudo servir mi trabajo si se la dan," le dijo al joven.

“Tos kinb’e chi na” kacha ri ala. Xa xb’eqaj chi ruk’ ri tat cha’, ri tat xub’ij che cha’: “Katel pa ja wuk’ ala, kata taj, ximb’ij chawe cher le numi’al in k’o pa xkwela, k’o pa xkwela, kuk’is na xkwela. Are awe at, na kata taj, chikop kakoj awib’, chanim kateloq. Na katok chi na pa ja wuk’, na kata ta chi le numi’al” kacha che ri ala.

“B’ay” xcha ri ala, xb’ek cha’.

“Ay, kuta taj, na k’o ta kas kakiya chwe. Are utz we in mismo, in in kinb’an jun tukur. Kinb’e chaq’ab’ kamik, kinb’e chaq’ab’ kamik. Kinch’aw chi na jun b’elt” kacha cha’.

“Entonces yo iré otra vez” dijo el joven. Llegó con el papá y el papá le dijo: “Salga de mi casa, joven. No escucha. Le dije que mi hija está todavía en la escuela, está en la escuela, va a completar la escuela. Pero usted no escucha, como un animal se comporta. Sálgase ahora. No entre otra vez en casa conmigo, no pida otra vez a mi hija,” le dijo al joven.

“Vaya” dijo el joven y se fue.

“Ay, no me escucha, no me hace caso. Mejor yo mismo hago como el tecolote. Voy en la noche hoy, voy en la noche hoy. Canto otra vez.”

Xb'e ri are' ri', xaq'an puwi' jun che'. K'o jun k'asis chij ja, xaq'an b'i puwi' jun k'asis cha'. Xa kach'aw chi loq. Xub'ana chi jun b'elt su xub'an ri jun tukur cha'. Tos xch'awik, cha'.

Xel chi lo ri tat cha': "Xa na kata taj tukur, na kata taj su kaqab'ij chawe, cher qe oj na k'o ta qab'anom chawe. Xatpe chi jun b'elt" kacha ri tat che ri tukur cha'.

Tos na are ta chi ri tukur cha', are cher jun ala xub'an b'i tukur cha'.

Tos xub'ij cha': "Chin ri kawaj pues? La are le nutuchu?"
Kach'aw taj.

Fue él entonces y se subió a un árbol. Había un ciprés detrás de la casa, y se subió al ciprés. Y solo cantaba. Hizo otra vez lo que había hecho el tecolote. Entonces cantó.

Salió el papá: "No escucha, tecolote. No escucha lo que le decimos, que nosotros no tenemos que ver con usted. Pero vino otra vez," le dijo el papá al tecolote.

Pero no era tecolote, era el joven que imitaba al tecolote.

Entonces dijo: "¿A quién quiere pues? ¿Es mi señora?" y no cantó.

“La in, la in kinkamik?” Kach’aw taj cha’.

“La are le nuk’ajol?” Kach’aw taj. “La are le ali?” Te’ xch’awik cha’, te’ xch’awik cha’, xwinik cha’.

Xpe ri tat: “Chi xa na kata taj, tukur. Chanim ri’, xinb’ij in che ri nimalaj qaw chikaj, at na k’o ta achoq’ab’ puwi’ ri qak’aslemal. Mas ri qatat chila’ chikaj k’o ri uchoq’ab’. Tos chanim xinb’ij che ri nutat chila’ chikaj cher awe at kutz’apij ri achi” kacha che ri jun tukur.

“¿Soy yo? ¿Yo me voy a morir?” y no cantó.

“¿Es mi hijo?” No cantó. “¿Es la muchacha?” entonces sí cantó, cantó, gritó.

Vino el papá: “¿No escucha, tecolote? Ahora le dije yo al gran padre que está en los cielos que usted no tiene poder sobre nuestra vida. Nuestro padre que está en los cielos tiene más poder. Entonces ahora le dije a mi padre en los cielos que le cierre la boca a usted” le dijo al tecolote.

Par na are ta chi tukur, are ri ala cha'. Tos xujal b'i jun tukur jun ala cha', xujal b'i jun chikop cha'. Are ri' mismo na k'o ta upaciencia, na xri'j ta ri ali, xujal b'i jun chikop.

Pero no era tecolote, sino que era el joven. Entonces el joven se cambió en tecolote, se convirtió en un animal. Porque él no tenía paciencia, no esperó a la muchacha, entonces se convirtió en un animal.